

Leica Geosystems AG

Международна ограничена гаранция

General

This International Limited Warranty cannot in any way be regarded as a promise exceeding the statutory warranty provisions pursuant to the Swiss law of obligations (*Obligationenrecht, OR*). Whenever the term Guarantee is used hereinafter, it refers to the warranty rights of a business customer within the framework of a purchase contract. The statutory warranty rights only apply if and insofar as they are not explicitly or implicitly limited or excluded hereinafter.

Hardware Guarantee Bond

In purchase transactions, all statutory warranty claims of the customer are excluded. Leica Geosystems AG ("Leica Geosystems") guarantees vis-à-vis the original end consumer ("Customer"), pursuant to the International Limited Warranty or insofar as the exclusion of warranty is ineffective, that under normal use, the product will be free from production and material defects for a period of one (1) year, with the exception of (i) DISTO™ products with a guarantee period of two (2) years and (ii) batteries with a guarantee period of ninety (90) days, or longer in case of a corresponding extension of the guarantee period by Leica Geosystems, provided that the operating and maintenance instructions are strictly adhered to, in particular in case of extreme and/or continuous application/use. The guarantee period commences upon the proven purchase date (or, if applicable, the delivery date or the date of the acceptance report). Within the framework of this International Limited Warranty, Leica Geosystems exclusively undertakes, at Leica Geosystems' choice and cost, to replace or repair the defective product or to reimburse the purchase price paid for the product. For repaired or replaced products and/or product parts, Leica Geosystems provides a guarantee for a period of ninety (90) days from the shipment date or until the expiry of the original guarantee period, whichever is the longer period. All replaced products and/or product parts will become the property of Leica Geosystems. This guarantee bond excludes third-party products and consumables such as reflectors, bulbs and fuses. This Guarantee will become invalid if the product is installed, combined or operated with equipment other than the original equipment authorised by Leica Geosystems.

Software Guarantee Bond

For "System Software" (defined as operating software and/or firmware which is required in order to start and operate the hardware), the scope of the guarantee provided by Leica Geosystems is determined by the guarantee bond for hardware. For "Application Software" (defined as preinstalled or loadable on-board-software and/or Office- or PC-based software for specific product applications and/or data), these guarantee provisions explicitly do not apply. Regarding the scope of the guarantee for Application Software, please refer to the respective software licence agreement.

Assertion of Guarantee Claims

The Customer must request a Guarantee Claim Approval within the guarantee period, either from the authorised Leica Geosystems dealer or, with the exception of DISTO™ products, from a service centre specified by Leica Geosystems. For this purpose, the Customer must submit a receipt evidencing the date on which the product was purchased from Leica Geosystems or an authorised Leica Geosystems dealer as well as a description of the defect. Leica Geosystems is not obliged to provide any guarantee services for products or product parts which it receives without a Guarantee

Обща информация

Тази международна ограничена гаранция по никакъв начин не може да се разглежда като обещание, надвишаващо законовите разпоредби за гаранция съгласно швейцарското облигационно право (*Obligationenrecht, OR*). Винаги, когато терминът Гаранция се използва по-долу, той се отнася до гаранционните права на бизнес клиент в рамките на договор за покупка. Законните гаранционни права се прилагат само ако и доколкото те не са изрично или неявно ограничени или изключени по-долу.

Задължение за гаранция на хардуера

При сделките за покупка са изключени всички законово установени гаранционни претенции на клиента. Leica Geosystems AG ("Leica Geosystems") гарантира по отношение на първоначалния краен потребител („Клиент“), съгласно Международната ограничена гаранция или доколкото изключването на гаранцията е неефективно, че при нормална употреба продуктът ще бъде без производствени и материални дефекти за период от една (1) година, с изключение на (i) продуктите DISTO™ с гаранционен срок от две (2) години и (ii) батерии с гаранционен срок от деветдесет (90) дни или по-дълго в случай на съответно удължаване на гаранционния период от Leica Geosystems, при условие че стриктно се спазват инструкциите за експлоатация и поддръжка, особено в случай на екстремно и/или продължително приложение/употреба. Гаранционният период започва от доказаната дата на покупка (или, ако е приложимо, датата на доставка или датата на приемно-предавателния протокол). В рамките на тази гаранция на производителя Leica Geosystems се задължава изключително по избор и цена на Leica Geosystem да замени или поправи дефектния продукт или да възстанови цената, заплатена за покупката на продукта. За ремонтирани или заменени продукти и/или части от продукти Leica Geosystems предоставя гаранция за период от деветдесет (90) дни от датата на изпращане или до изтичане на първоначалния гаранционен период, който период от двата е по-дълъг. Всички заменени продукти и/или части от продукти ще станат собственост на Leica Geosystems. Това задължение за гаранция изключва продукти и консумативи на трети страни, като отражатели, крушки и предпазители. Тази гаранция ще стане невалидна, ако продуктът е инсталиран, комбиниран или експлоатиран с оборудване, различно от оригиналното оборудване, разрешено от Leica Geosystems.

Задължение за гаранция на софтуера

За „Системен софтуер“ (дефиниран като операционен софтуер и/или фърмуер, който е необходим за стартиране и експлоатация на хардуера) обхватът на гаранцията, предоставена от Leica Geosystems, се определя от задължението за гаранция на хардуера. За „Приложен софтуер“ (дефиниран като предварително инсталиран или зареждащ се бордови софтуер и/или базиран на Office или компютърен софтуер за конкретни продуктови приложения и/или данни) тези разпоредби за гаранция изрично не се прилагат. По отношение на обхвата на гаранцията за Приложен софтуер, моля, вижте за справка съответното лицензионно споразумение за софтуер.

Утвърждаване на гаранционни претенции

Клиентът трябва да изиска одобрение на гаранционен иск в рамките на гаранционния период или от оторизиран дилър на Leica Geosystems, или, с изключение на продуктите DISTO™, от сервизен център, посочен от Leica Geosystems. За тази цел Клиентът трябва да представи касова бележка, в която да е посочена датата, на която продуктът е закупен от Leica Geosystems или оторизиран дилър на Leica Geosystems, както и описание на дефекта. Leica Geosystems не е задължена да предоставя гаранционни услуги за продукти или части от

Claim Approval. The repaired or replaced product and/or product part will be delivered to the Customer within an appropriate period. The Customer will bear the shipping costs for the repaired or replaced products and/or product parts. Leica Geosystems cannot be held liable for transport damage. Leica Geosystems will determine the place of performance for the guarantee services at its own discretion. For products which form part of a fixed installation, the place of performance will be at the location of the installation and the Customer will be obliged to reimburse Leica Geosystems for the guarantee services if and insofar as the location of the installation is not the same place where the product was originally installed or delivered.

Exclusivity of the Guarantee Bond

In case of a guarantee event, the Customer's rights are exclusively determined by the above guarantee bond. The aforementioned guarantee bond applies with exclusive effect and replaces all other explicit or implied guarantees, conditions and provisions, whether of an actual or statutory nature, including those referring to the quality customary in the market, suitability for a specified use, satisfactory quality and compliance with third-party rights, any promises regarding trade usage, business transactions and performance history, any promises that the software is compatible with a specific hardware or software, that the software can be adequately used with the Customer's equipment and will not cause any damage to the equipment or data of the Customer and any promises that the operation of the software will be uninterrupted or "error-free", all of which are explicitly excluded.

Leica Geosystems cannot be held liable if the alleged defect was caused by a misuse, negligence, incorrect installation, maintenance, connection or operation of the product with equipment other than the original equipment authorised by Leica Geosystems or insufficient maintenance, non-compliance with operating instructions, unauthorised attempts by the Customer or a third person to open, repair or alter the product, excessive load or strain, normal wear and tear or other reasons beyond the framework of the intended use, or by accident, fire and/or other reasons for which Leica Geosystems is not responsible. This guarantee does not cover physical damage or malfunctions of the product resulting from a use of the product in combination with any additional or peripheral devices where Leica concludes that the product itself was not malfunctioning.

Limitation of Liability

WITHIN THE FRAMEWORK ADMISSIBLE PURSUANT TO APPLICABLE LAW, LEICA GEOSYSTEMS EXCLUDES ALL LIABILITY – IRRESPECTIVE OF WHETHER THIS CONCERNS LIABILITY UNDER CONTRACT, QUASI-CONTRACT OR TORT (INCLUDING SLIGHT AND MEDIUM NEGLIGENCE) – FOR DIRECT, INDIRECT AND SPECIAL DAMAGE, CONSEQUENTIAL DAMAGE, PUNITIVE DAMAGES, BUSINESS LOSSES OF ANY KIND, LOSS OF INFORMATION OR DATA OR OTHER FINANCIAL LOSS RESULTING FROM THE SALE, INSTALLATION, MAINTENANCE, USE, PERFORMANCE, LOSS OR SERVICE INTERRUPTION OF THE PRODUCT OR IN CONNECTION THEREWITH, AND LIMITS ITS LIABILITY AT ITS OWN DISCRETION TO A REPLACEMENT, REPAIR OR REIMBURSEMENT OF THE PURCHASE PRICE. THIS LIMITATION OF LIABILITY APPLIES EVEN IF LEICA GEOSYSTEMS OR ITS AUTHORISED DISTRIBUTION PARTNERS WERE INFORMED ABOUT THE POSSIBILITY THAT SUCH DAMAGE MAY OCCUR. THIS LIMITATION OF LIABILITY WILL NOT BE AFFECTED IF ONE OF THE LEGAL REMEDIES SPECIFIED HEREIN FAILS TO FULFIL ITS PURPOSE. SOME JURISDICTIONS DO NOT ALLOW A LIMITATION OF LIABILITY FOR DIRECT OR INDIRECT DAMAGE SO THAT THIS LIMITATION OF LIABILITY MAY BE INEFFECTIVE. IF THE APPLICABLE LAW DOES NOT ALLOW A COMPLETE EXCLUSION OR A COMPLETE LIMITATION OF LIABILITY REGARDING THE CLAIMS FOR DAMAGES AS LISTED ABOVE,

продукти, които получава без одобрение на гаранционен иск. Ремонтният или заменен продукт и/или част на продукт ще бъдат доставени на Клиента в подходящ срок. Клиентът ще поеме транспортните разходи за ремонтните или заменени продукти и/или части от продукта. Leica Geosystems не може да носи отговорност за транспортни щети. Leica Geosystems ще определи мястото на изпълнение на гаранционните услуги по свое усмотрение. За продукти, които са част от фиксирана инсталация, мястото на изпълнение ще бъде на мястото на инсталацията и Клиентът ще бъде задължен да компенсира Leica Geosystems за гаранционните услуги, ако и доколкото местоположението на инсталацията не е едно и също място, където продуктът е бил първоначално инсталиран или доставен.

Ексклузивност на задължението за гаранция

В случай на гаранционно събитие правата на клиента се определят изключително от горното задължение за гаранция. Гореспоменатото задължение за гаранция се прилага с изключителен ефект и замества всички други изрични или подразбиращи се гаранции, условия и разпоредби, независимо дали са от действителен, или законов характер, включително тези, отнасящи се до качеството, обичайно на пазара, годността за конкретна употреба, задоволителното качество и съответствие с права на трети страни, всякакви обещания относно търговска употреба, бизнес транзакции и история на изпълнение, всякакви обещания, че софтуерът е съвместим със специфичен хардуер или софтуер, че софтуерът може да бъде адекватно използван с оборудването на клиента и няма да причини никакви щети на оборудването или данните на клиента и всякакви обещания, че работата на софтуера ще бъде непрекъсната или „без грешки“, като всички те са изрично изключени.

Leica Geosystems не може да носи отговорност, ако предполагаемият дефект е причинен от злоупотреба, небрежност, неправилна инсталация, поддръжка, свързване или експлоатация на продукта с оборудване, различно от оригиналното оборудване, разрешено от Leica Geosystems, или недостатъчна поддръжка, неспазване на инструкциите за експлоатация, неоторизирани опити на Клиента или трето лице да отворят, поправят или променят продукта, прекомерно натоварване или напрегане, нормално износване или други причини извън рамките на предвидената употреба, или инцидент, пожар и/или други причини, за които Leica Geosystems не носи отговорност. Тази гаранция не покрива физически повреди или неизправности на продукта в резултат на употреба на продукта в комбинация с каквито и да е допълнителни или периферни устройства, когато Leica заключава, че самият продукт не е функционирал неправилно.

Ограничение на отговорността

В РАМКИТЕ НА ДОПУСТИМОТО СЪОТВЕТСТВИЕ С ПРИЛОЖИМОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО LEICA GEOSYSTEMS ИЗКЛЮЧВА ЦЯЛАТА ОТГОВОРНОСТ – НЕЗАВИСИМО ДАЛИ ТОВА ЗАСЯГА ОТГОВОРНОСТТА ПО ДОГОВОР, КВАЗИДОГОВОРЕН ХАРАКТЕР, ИЛИ ПРАВОНАРУШЕНИЕ, КОЕТО ДАВА ПРАВО ЗА ПРЕДЯВЯВАНЕ НА ИСК (ВКЛЮЧИТЕЛНО ЛЕКО ИЛИ СРЕДНО НЕХАЙСТВО) – ЗА ПРЕКИ, НЕПРЕКИ И СПЕЦИАЛНИ ЩЕТИ, ПОСЛЕДОВАТЕЛНИ ЩЕТИ, НАКАЗАТЕЛНИ ЩЕТИ, БИЗНЕС ЗАГУБИ ОТ ВСЯКАКЪВ ВИД, ЗАГУБИ НА ИНФОРМАЦИЯ ИЛИ ДАННИ ИЛИ ДРУГИ ФИНАНСОВИ ЗАГУБИ В РЕЗУЛТАТ НА ПРОДАЖБАТА, ИНСТАЛАЦИЯТА, ПОДДРЪЖКАТА, ИЗПОЛЗВАНЕТО, ИЗПЪЛНЕНИЕТО ИЛИ ЗАГУБАТА, ПРЕКЪСВАНЕ НА УСЛУГА НА ПРОДУКТА ИЛИ ВЪВ ВРЪЗКА С ТОВА И ОГРАНИЧАВА ОТГОВОРНОСТТА СИ ПО СВОЕ УСМОТРЕНИЕ ДО СМЯНА, РЕМОТ ИЛИ ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ НА ЦЕНАТА ЗА ПОКУПКАТА. НАСТОЯЩОТО ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА СЕ ПРИЛАГА ДОРИ АКО LEICA GEOSYSTEMS ИЛИ НЕИНИТЕ ОТОРИЗИРАНИ ДИЛЪРИ СА БИЛИ ИНФОРМИРАНИ ЗА ВЪЗМОЖНОСТТА, ЧЕ ТАКАВА ЩЕТА МОЖЕ ДА НАСТЪПИ. ТОВА ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА НЯМА ДА БЪДЕ ЗАСЕГНАТО, АКО НЯКОЕ ОТ ПОСОЧЕНИТЕ ТУК ПРАВНИ СРЕДСТВА ЗА ЗАЩИТА НЕ УСПЕЕ ДА ИЗПЪЛНИ ЦЕЛТА СИ. НЯКОИ ЮРИСДИКЦИИ НЕ ДОПУСКАТ ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА ЗА ПРЯКА ИЛИ КОСВЕНА ЩЕТА, ТАКА ЧЕ ТОВА ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА МОЖЕ ДА Е

LIABILITY WILL BE LIMITED AS FAR AS LEGALLY PERMISSIBLE. EQUALLY, LIABILITY FOR SUPPORT PERSONNEL IS EXCLUDED AS FAR AS LEGALLY PERMISSIBLE.

НЕЕФЕКТИВНО. АКО ПРИЛОЖИМОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НЕ ДОПУСКА ПЪЛНО ИЗКЛЮЧВАНЕ ИЛИ ПЪЛНО ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА ОТНОСНО ИСКОВЕТЕ ЗА ЩЕТИ, ИЗЛОЖЕНИ ПО-ГОРЕ, ОТГОВОРНОСТТА ЩЕ БЪДЕ ОГРАНИЧЕНА КАТО ЗАКОННО ДОПУСТИМА. ПО СЪЩИЯ НАЧИН ОТГОВОРНОСТТА ЗА ПОМОЩНИЯ ПЕРСОНАЛ Е ИЗКЛЮЧЕНА, ДОКОЛКОТО Е ЗАКОНОВО ДОПУСТИМА.

Limitation

Should a court not allow the complete exclusion or the limitation of the implied guarantees or of the liability for indirect or consequential damage for certain products delivered to consumers or the limitation of liability for bodily harm, these implied guarantees and these types of liability will be limited to the duration of the guarantee bond.

Ограничение

Ако съдът не разреши пълното изключване или ограничаването на подразбиращите се гаранции или на отговорността за косвени или последващи щети за определени продукти, доставени на потребителите, или ограничаването на отговорността за телесна повреда, тези подразбиращи се гаранции и тези видове отговорност ще бъдат ограничени до продължителността на гаранционното задължение.

Severability Clause

Should a competent authority deem a provision of this International Limited Warranty void, ineffective or unenforceable, the respective provision will be regarded as deleted from this International Limited Warranty while the remaining provisions of this International Limited Warranty will remain in full force and effect. In this case, the International Limited Warranty will be interpreted and, if necessary, amended in order to achieve or approximate a result which comes as close as possible to the result intended by the provision regarded as void, ineffective or unenforceable.

Клауза за разделимост

Ако компетентен орган счита, че дадена разпоредба от тази гаранция на производителя е невалидна, неефективна или неприложима, съответната разпоредба ще се счита за изтрита от гаранцията на този производител, докато останалите разпоредби от тази гаранция на производителя ще останат в пълна сила и действие. В този случай гаранцията на производителя ще бъде тълкувана и, ако е необходимо, ще бъде изменена, за да се постигне или доближи резултат, който се доближава максимално до резултата, предвиден от разпоредбата, считана за невалидна, неефективна или неприложима.

Third Party Beneficiary

Leica Geosystems AG hereby explicitly confirms that this International Limited Warranty also covers subsidiaries of Leica Geosystems including the entity from which the Customer purchased the product. Customers are therefore entitled to assert the same claims against the subsidiary which sold them a product or a service as they could against Leica Geosystems AG. Without prejudice to the aforesaid, the same defence rights and objections which are available to Leica Geosystems AG within the framework of this International Limited Warranty are also available to such subsidiaries.

Трета страна бенефициент

С настоящото Leica Geosystems AG изрично потвърждава, че тази международна ограничена гаранция обхваща и дъщерни дружества на Leica Geosystems, включително юридическото лице, от което клиентът е закупил продукта. Поради това клиентите имат право да предявят същите искове срещу дъщерното дружество, което им е продало продукт или услуга, както биха могли срещу Leica Geosystems AG. Без да се засяга гореспоменатото, същите права на защита и възражения, които са на разположение на Leica Geosystems AG в рамките на настоящата международна ограничена гаранция, са на разположение и на тези дъщерни дружества.

Governing Law and Jurisdiction

This International Limited Warranty is governed by Swiss law, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980. The ordinary courts at Leica Geosystems AG registered place of business in Switzerland, have jurisdiction. At its own discretion, Leica Geosystems is also entitled to address the ordinary courts at the Customer's place of business/residence.

With this International Limited Warranty, Leica Geosystems grants the Customer specific rights. This does not limit any statutory consumer rights.

Приложимо право и юрисдикция

Тази международна ограничена гаранция се урежда от швейцарското законодателство, с изключение на Конвенцията на ООН за договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. Юрисдикция имат общите съдилища при регистрираното място на стопанска дейност на Leica Geosystems AG в Швейцария. По свое усмотрение Leica Geosystems също има право да се обърне към общите съдилища по местонахождението или местоживеенето на клиента.

С тази гаранция на производителя Leica Geosystems предоставя на клиента специфични права. Това не ограничава никакви законови права на потребителите.

Governing Language

Any other language translation is provided as a convenience only. In the case of any inconsistency or discrepancy between original English texts and their translation into any other language, as the case may be, original versions in English shall prevail. Governing Language. This agreement is written in English.

Езиков режим

Всеки превод на друг език се предоставя само за удобство. В случай на несъответствие или противоречие между оригиналните текстове на английски език и превода им на всеки друг език, в зависимост от случая, предимство имат оригиналните версии на английски език. Езиков режим. Настоящото споразумение е написано на английски език.

Leica Geosystems AG
Heinrich-Wild-Straße 201
CH-9435 Heerbrugg
(Швейцария)
www.leica-geosystems.com